

Porównanie tłumaczeń Marka 1:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przechodząc zaś obok Morza Galilejskiego zobaczył Szymona i Andrzeja brata jego zarzucających sieć rybacką w morze byli bowiem rybacy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy przechodził* brzegiem Morza Galilejskiego,** *** zobaczył Szymona**** i Andrzeja,***** brata Szymona, jak co rusz rzucali w morze (sieć),***** ***** gdyż byli rybakami.[*przechadzał się A (V), w s; 480 1:16L.][**Jezioro Galilejskie, θάλασσα τῆς Γαλιλαίας; 14,8 , יַם־הַגָּלִילִי km szer. (wsch – zach) i 24,1 km dł. (pn – pd), obwód 53 km, maksymalna głęb. 43 m, pow. 166 km 2 (480 1:16L.). Leży ono 207 m p.p. M. Śródziemnego. Przepłynięcie go ze wsch na zach zajmowało ok. 2 godzin. Od zach góry. Z uwagi na sytuację topograficzną burze mogły pojawić się z zaskoczenia, a przy odpowiednich wiatrach fale osiągały wys. 3 m.][***470 4:18; 480 2:13; 480 3:7; 480 4:1; 480 5:1; 480 6:47; 480 7:31; 490 5:1; 500 6:1][****Szymon, Σίμων, יֵשׁוּעַ , zn.: wysłuchał mnie (Pan) l. słuchacz; w 680 1:1 zdrobniałe Συμεών, יֵשׁוּעַ (szim‘on).][*****Andrzej, Ἀνδρέας, zn.: męski, mężny.][*****500 1:40-41][*****Chodzi być może o sieć okrągłą w przekroju, z ciężarkami na obrzeżach, 480 1:16L.][*****470 13:47; 490 5:4-6]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	I przechodząc obok morza Galilei zobaczył Szymona i Andrzeja, brata Szymona, zarzucających w morze, byli bowiem rybakami.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przechodząc zaś obok Morza Galilejskiego zobaczył Szymona i Andrzeja brata jego zarzucających sieć rybacką w morze byli bowiem rybacy